

Resume

Andrew Lausberg, B.A., Post. Grad. Dip.
ABN. 62 355 848 196

PERSONAL DETAILS

Name: Andrew Francis Lausberg
Mailing Address: 5 Auburn Parade, Hawthorn East, Victoria, 3123 Australia
Residential: Currently living in Doncaster, Melbourne, Australia
Telephone: (61-3) ****-1870 Mob: (61-4) ****-9621
Nationality: Australian
Email: lausberg@oceanreach.org
andy@oceanasia.com
Website: www.oceanasia.com

LANGUAGE PAIRS

Japanese – English
Korean – English

TRANSLATION EXPERIENCE (Selected Previous Projects)

GAME & SOFTWARE

Language Wire (Germany)

- Character Descriptions for MMORPG Maestia (Bigpoint Gaming)
- In-game Descriptions for MMORPG Maestia (Bigpoint Gaming)
- MMORPG Weapon, Map, Dialog translations for Maestia
 - ❖ (Maestia project: approximately 180k Korean characters)

Market Asia (Dublin, Ireland)

- EDImartdirector User's Manual (EDI program by Fujitsu) Project (w/ TRADOS)
- EDImartdirector Manual Home Page (HTML-based online manual) (w/ TRADOS)
- Fujitsu System Walker Resource Guide (Client-Server apps) Project (w/ TRADOS)
- Canon BJ-W9000 SCSI Command Interface Specifications Sheet
- Canon BJ-W9000 Functions Specifications Sheet (w/ TRADOS)
- NTT DoCoMo Base Transceiver Specifications (w/ TRADOS)

FAST Fujitsu Australia (Sydney, Australia)

- Symfoware V.10 Database SQL Manuals
- Symfoware RDB Oracle Migration Guide
- Symfoware White Paper
- Symfoware V.10 Linux Operations Guide
 - ❖ (Symfoware Project: approximately 162k Japanese characters)

COMPUTER / INFORMATION TECHNOLOGY (IT)

Arts & Letters Language Services (Houston, USA)

- CD Drive Unit Programming and Error codes

Berlitz GlobalNet (Dublin, Ireland)

- Help File / Fujitsu Multiproject Build Tool (Help file localization) Project

Mnemonic Translations (Tokyo, Japan)

- Osaka Securities Exchange Integrated Network Users Manual (Powerpoint)

Passage Co. (Tokyo, Japan)

- White Paper for EPSON N4000 series Network Laser Printer
- White Paper for Canon series Network Printer
- Operating Instructions for SONY PCMCIA Card for HiFD Drive
- FAQ for 10 Base-T Ethernet interface board for EPSON TM series printers
- User's Guide for SONY Production System Management Database program “Dinos”
- Development Tools Manual for SONY Platform-independent OS “Aperios”
- Hardware specifications for SONY Maple Sound Bus for Dreamcast game console
- Quick Start Guide BJ series printers
- Printer Driver Specifications, Canon MS800 Printer
- User Manual, Canon PR200s Presentation Assistant
- Printer Functions Manual, Canon BJ Series Printers
- User's Manual for Xerox Presentation Assistant (scanning device)

BUSINESS, CORPORATE, FINANCE, LEGAL

Absolute Translations (London, United Kingdom)

- Cash Flow and Financial Spreadsheets for FLEX LNG SPB Shipping Containers
- Consulting Contract between Westlaw Japan and Lawnb
- Board Minutes, Communications, Media reports for Calvary Church, London
- FACTA news article on Olympus Camera Company irregularities

AsiaLion Ltd. (Singapore)

- Response to World Intellectual Property Organization (WIPO) Arbitration and Mediation Center
- Advertisements for Hewlett Packard Corp. USA
- Uijongbu District Court Judgment
- TNC Lease Contract Agreement

ASAP Translations (Hong Kong, China)

- Corporate Feedback Questionnaire Answers
- Survey Screener Responses
- Logistical Distribution Services Contract

Anthony Hoolahan Translations (Sydney, Australia)

- Sales Contract (Boeing 747) JAL, etc
- Loan Contract (Japan Airlines, etc)

Gerson Lehrman Group (International)

- NTN Corp. Summary of Financial Statements, Fiscal 2007
- SMC Financial Statements for Fiscal 2007, Presentation (ppt)
- West Japan Railways Mid-term Corporate Plan, Presentation (ppt)
- Fanuc Robotics Ltd. 2nd Quarter Report for Fiscal 2008, Presentation
- Kawasaki Heavy Industries, Interim Financial Statements, Fiscal 2008
- Ividen Co., Ltd 3rd Quarter Financial Results Report, Fiscal 2008
- Sumitomo H. I., Summary of Financial Statements, 1st Quarter, Fiscal 2008
- East Japan Railway Company, End of Term Financial Report, Fiscal 2008

K International (Milton Keynes, United Kingdom)

- Daewoo Construction and Engineering Co. Ltd. Personnel Reports, Personnel Procedures Manual, Misc. Contracts

Murray Assocs. (Chiba, Japan)

- Narita Airport Management White Paper

- Seaside Motors, Inc. Articles of Association

Passage Co. (Tokyo, Japan)

- PowerPoint presentation / Outsourcing proposal by Fuji-Xerox General Business
- West Japan District branch report / Mazda General Business

Verbatim Solutions (Utah, USA)

- R-Tech Ueno, Ltd. Securities Registration Statement (for IPO)

INDUSTRIAL

Corporate Language Communications (Melbourne, Australia)

- Error Codes for the Tadano BT-100 Bridge Checker Mobile Platform

Creer (Tokyo, Japan)

- Lithium Battery Assembly Line Equipment Instruction Manuals (5 documents)
- Quality Specifications (Quality testing specifications sheet)

Rosetta Translation Limited (London, UK)

- Polyvinyl Chloride Specifications and Testing procedures

SDL (Great Britain)

- Automobile specifications summaries

Nick Barrett Translations (Dublin, Ireland)

- *Karugamo* Parts Supply Cart Manufacture Manual

SPEECHES/CONFERENCE

Earthwatch (NGO) (Tokyo, Japan)

- Conference Report

Songhwa-sa Publications (Seoul, Korea)

- Speech Translations
- FFWPU Founder's Address
- FFWPU Chairman's Address

Japan Equestrian Assoc. (Tokyo, Japan)

- Speech Series for 1996 Summer Olympics

WFWP (Seoul, Korea)

- Founder's Address II, III, IV

LITERARY (Books)

University Press of America (USA)

- "Messiah II" (Memoirs of Dr. Bo Hi Pak)

SUMMARY OF SKILLS & CAPABILITIES

| | |
|---------------------------------|--|
| Languages | English (Native), Korean (Fluent), Japanese (Fluent, LEVEL 2, JPT), Bislama (Melanesian Pigeon) (Semi-Fluent) |
| Translation | Post-graduate Training; 12 years experience (Korean/Japanese/English); Areas of Translation Specialty: Computer & IT, Telecommunications (Manuals/Specification Sheets/Technical & Programming Data), Business/Corporate Finance, Academic Papers, Religious Papers |
| Interpreting | Post-graduate Training; 7 years experience (Korean/Japanese/English); Conference, Business, Seminars specializing in self-help, peace-building & global issues |
| Computer | Excellent Computer Literacy, chiefly Windows Operating Systems, Highly Effective Skills in all MS Office programs: Word, PowerPoint, Access, Excel, also HTML programming, Email |
| Seminar & Conference | 5 + years experience in International Seminars, Lecturer, Presenter, Seminar Coordinator, M.C., Conference interpreting |
| Administration | 6 years experience full time. 3 years as National Director for NGO in Pacific region, responsible for volunteer training, seminar coordination, network development, government liaison, etc. Also 3 years Curriculum Coordinator at English Language School in Chiba, Japan. |
| Lectures | Lectures and classes in English as a Second Language, Korean as a Second Language, Japanese as a Second Language, also Korean/English Translation (at Macquarie University Grad. School), World Peace Issues, Community & Family Issues (with IIFWP Oceania and the Universal Peace Federation in Vanuatu) |
| Performance Coaching | Certified training in corporate performance consulting, Neurolinguistic Programming (NLP), Results Technology Coaching |

EDUCATIONAL BACKGROUND

- 2000 ~ 2002** Post-Graduate Diploma in Translation/Interpretation in Korean/English
Macquarie University, New South Wales, Australia
- 1984 ~ 1991** Bachelor of Arts in Korean Language & Literature, Linguistics Major
Dankook University, Seoul, Rep. of Korea
- 1982** Bachelor of Arts course, Fine Arts, Painting & Printmaking, (1st Year)
Prahnan Institute of Tech., Melbourne, Australia
- 1976 ~ 1981** Higher School Certificate
Syndal High School, Melbourne, Australia

MEMBERSHIPS

Member of the Japan Association of Translators (JAT) <http://jat.org/>

ADDITIONAL QUALIFICATIONS

- Japanese Language Proficiency Test, Level 2
- Ordained as a Minister of Religious Education, Holy Spirit Association for the Unification of World Christianity, Oceania Branch
- Certificate IV in Business (Small Business Management), Box Hill Institute of Technical and Further Education
- Certified Performance Consultant, Christopher Howard Training
- Certified Master Practitioner of Neurolinguistic Programming (NLP)
- Certified Master Results Coach

WORK HISTORY

- 1993 ~ present** Freelance Translator/Interpreter
Translation specializing in Computer, IT, Telecommunications, also Corporate, Business and Literary. Consecutive interpreting, simultaneous interpreting, seminar & conference.
- 2003 ~ 2006** National Director (CEO)
Inter-religious and International Federation for World Peace, Vanuatu (IIFWP Vanuatu), UPF Vanuatu, Port Vila, Vanuatu
- 2002 ~ 2003** Lecturer
Macquarie University, Graduate School Department of Linguistics, Translation and Interpreting Program
- 1995 ~ 1997** Freelance English Instructor
Tokyo and Chiba Metropolitan areas, Japan
- 1991 ~ 1995** Instructor, Coordinator
Starkey's English School, Chiba, Japan
- 1986 ~ 1988** Part-time English Lecturer
SongHwa Theological Seminary, Cheonan, South Korea